



FALSE COGNATES / FALSE FRIENDS-I

WATCH OUT FOR THEM!
 “THEY MAY NOT BE WHAT YOU ARE THINKING...”

FALSE COGNATE	IN ENGLISH IT MEANS	IF YOU MEAN	YOU SHOULD SAY
Actually, I'm working two jobs.	¿Sabes qué? Tengo dos trabajos. ► Also: • En realidad, • La verdad es que, • Aunque parezca mentira, • Hasta, incluso	• En la actualidad , tengo dos trabajos. • Actualmente , tengo dos trabajos.	• Currently , I'm working two jobs. • Nowadays , I'm working two jobs. • Today , I'm working two jobs. • Now I'm working two jobs.
<u>Foot and mouth disease</u> is a contagious ailment .	La <u>fiebre aftosa</u> es una enfermedad contagiosa.	Ese es un alimento contagioso.	That food is contagious.
He joined the Army .	Se alistó en el Ejército .	Se alistó en la Armada .	He joined the Navy .
The exhibit showed some artefacts of the pop rock generation.	La exposición mostró objetos de la generación pop-rock.	Había un artefacto incendiario.	There was an incendiary device .
They assisted in the conference.	Ayudaron en la conferencia.	Asistieron a la conferencia.	They attended the conference.
It is in the carpet .	Está en la alfombra .	Está en la carpeta .	It is in the folder .
• What a casualty ! • You wouldn't have her address by casualty , would you?	• ¿Qué víctima ! • ¿No tendrías su dirección por víctima ?	• ¿Qué casualidad ! • ¿No tendrías su dirección por casualidad ?	• What a coincidence ! • You wouldn't happen to have her address by any chance , would you?
She has quite a comprehensive view on the housing issue.	Tiene una visión bastante completa / amplia del problema de la vivienda.	Tiene una visión bastante comprensiva del problema de la vivienda.	She has quite an understanding view on the housing issue.
I am constipated .	Estoy estreñado .	Estoy constipado .	I've caught a cold .
• Did you like the contest ? • He contested the umpire.	• ¿Te gustó el concurso ? • Protestó la decisión del árbitro.	• ¿Te gustó la respuesta ? • Contestó la decisión del árbitro.	• Did you like the answer / response / reply ? • He answered back to the umpire. (<i>insolent</i>)
It was a deception .	Fue un engaño .	Fue una decepción .	It was a disappointment / letdown .
Kim demanded Ann for damages.	Kim exigió a Ana daños y perjuicios.	Kim demandó a Ana por daños y perjuicios.	Kim sued Ann for damages.
• They spend all day discussing . • He discussed what I said.	• Se pasan el día hablando / debatiendo . • Me debatí lo que dije.	• Se pasan el día discutiendo . • Me discutió lo que dije.	• They spend all day arguing / quarreling . • He questioned / challenged what I said.
• Its taste disgusts me. • You disgust me!	• Su sabor me da asco . • ¡Me das asco !	• Su sabor me disgusta . • ¡Me disgustas !	• I dislike its taste. • I don't like you!
She is embarrassed .	Está avergonzada .	Está embarazada .	She is pregnant .

calsys@californiasys.com

In-Company Business English and Language Programs

Corporate Communications (Presentations, Negotiations, Customer Care, Extra Mile...)

Translation & Interpretation - Job Coaching - Level Testing 1 | 3

VOCABULARY GUIDE

FALSE COGNATES / FALSE FRIENDS-II

WATCH OUT FOR THEM!
“THEY MAY NOT BE WHAT YOU ARE THINKING...”

FALSE COGNATE	IN ENGLISH IT MEANS	IF YOU MEAN	YOU SHOULD SAY
There was no means of exit .	No había por donde salir .	No había manera de éxito .	There was no means of success .
<ul style="list-style-type: none"> • It's a fabric defect. • She works in the fabric. 	<ul style="list-style-type: none"> • Es un defecto de tela/tejido. • Trabaja en la tela / Trabaja en la estructura (de un edificio). 	<ul style="list-style-type: none"> • Es un defecto de fábrica. • Trabaja en la fábrica. 	<ul style="list-style-type: none"> • It's a manufacturing defect. • She works in the factory.
They gave her all facilities .	Le dieron todas las instalaciones .	Se le dieron todas las facilidades del mundo.	They gave her every chance .
She went to do footing .	<i>(It makes no sense.)</i>	Se fue a hacer footing .	She went jogging .
Her jeans had grass stains.	Sus vaqueros tenían manchas de hierba .	Sus vaqueros tenían manchas de grasa .	Her jeans had grease stains.
She was hysterical .	Te partías de la risa con ella.	Se puso histérica .	She had a hysterical outburst .
<ul style="list-style-type: none"> • She still has illusions of winning the prize. • I have an illusion. • I had a big illusion to get your letter. 	<ul style="list-style-type: none"> • Aún conserva la impresión (falsa idea) de ganar el premio. • Tengo una falsa idea. • Tuve una gran impresión (falsa idea) al recibir tu carta. 	<ul style="list-style-type: none"> • Aún conserva la ilusión de ganar el premio. • Tengo una ilusión. • Me hizo mucha ilusión recibir tu carta. 	<ul style="list-style-type: none"> • She still has hopes of winning the prize. • I have a dream. • I was thrilled to get your letter.
He's been miserable ever since he closed his business.	Desde que cerró el negocio está abatido .	Desde que cerró el negocio es un miserable .	He's been a bastard ever since he closed his business.
Animals may not be kept on these premises .	Prohibido tener animales en este local .	Prohibido hacer falsas promesas .	Do not make promises you don't intend to keep.
<ul style="list-style-type: none"> • Remove the sauce. • Remove the salad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Saca la salsa. • Saca la ensalada. 	<ul style="list-style-type: none"> • Remueve la salsa. • Remueve la ensalada. 	<ul style="list-style-type: none"> • Stir the sauce. • Toss the salad.
He resigned his contract.	Dimitió .	Ha vuelto a firmar . (Ha renovado su contrato.)	He signed again / renewed his contract.
<ul style="list-style-type: none"> • We have resumed the meeting. • She sent her resume. 	<ul style="list-style-type: none"> • Hemos reanudado la reunión. • Envió su currículum. (US only) 	<ul style="list-style-type: none"> • Hemos resumido la reunión. • Envió su resumen. 	<ul style="list-style-type: none"> • We have summarized the meeting. • She sent her summary.
She is sensible to music.	Tiene sensatez para la música.	Tiene sensibilidad para la música.	She is sensitive to music.
I think that's the most sensitive thing to do.	Me parece que es lo más sensible .	Me parece que es lo más sensato .	I think that's the most sensible thing to do.
I went to buy a smoking .	<i>(It makes no sense.)</i>	Fui a comprarme un smoking .	I went to buy a tuxedo (ÚS) / dinner jacket (BR).

VOCABULARY GUIDE

FALSE COGNATES / FALSE FRIENDS-III

WATCH OUT FOR THEM!
“THEY MAY NOT BE WHAT YOU ARE THINKING...”

FALSE COGNATE	IN ENGLISH IT MEANS	IF YOU MEAN	YOU SHOULD SAY
Did you see the Coke spot ?	Has visto la mancha de Coca Cola?	¿Viste el spot (publicitario) de Coca Cola?	Did you see the Coke commercial ?
The outing was a success .	La excursión fue un éxito .	La excursión fue un suceso .	The outing was an event .
I can't support them.	No les puedo mantener .	No les soporto .	I can't stand them.
The unemployed need more than sympathy .	Los parados necesitan algo más que compasión / lástima .	Los parados necesitan algo más que simpatía .	The unemployed need more than friendliness / warmth .
<ul style="list-style-type: none"> • We had a terrific day. • She is terrific! 	<ul style="list-style-type: none"> • Lo pasamos fenomenal. • ¡Es genial! 	<ul style="list-style-type: none"> • Lo pasamos terrible. • ¡Es terrorífica! 	<ul style="list-style-type: none"> • We had a horrible day. • She is horrific!
These plants are unique to this region.	Estas plantas se dan exclusivamente en esta región.	Estas plantas son las únicas en esta región.	These are the only plants in this region.
She was vague in her involvement.	Fue poco explícita / ambigua acerca de su participación.	Fue vaga en su participación.	She was lazy in her involvement.
You really are vicious !	¡Qué violento / despiadado eres!	¡Qué vicioso eres!	You really are hooked !
He is zapping .	Está liquidando / borrando .	Está haciendo zapping .	He's surfing thru the channels.